

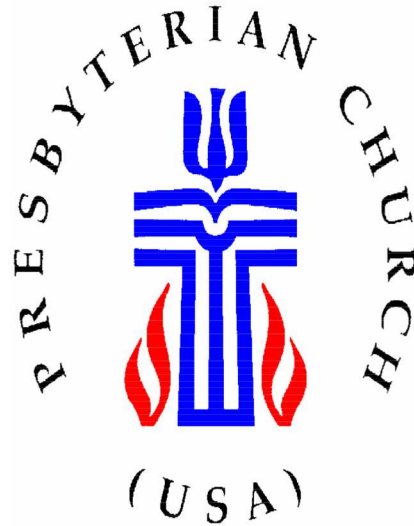
紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City
Presbyterian Church (U.S.A.)
61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: fcpcnycoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



一主, 一信, 一洗, 一上帝, 就是眾人的父

One Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all
(Ephesians 4:5-6 (part 1) 節錄以弗所書 4:5-6)

聖餐主日聯合崇拜

Holy Communion Sunday Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二四年七月七日

The Seventh Day of July 2024

聖餐主日聯合崇拜程序

ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#35 『神同在歌』	立
	" GOD HIMSELF IS WITH US "	
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』	坐
	" THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	
宣 召 CALL TO WORSHIP	馬太福音 Matthew 4: 4	坐
	耶穌卻回答說: 『人活著不是單靠食物,乃是靠上帝口裏所出的一切話。』 Jesus answered, "It is written: Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God."	
牧 禱 PASTORAL PRAYER	邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao	坐
主 禱文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#376 『實踐所信歌』	立
	" CHRISTIAN, RISE AND ACT THY CREED "	
啟 應文 RESPONSIVE READING	詩篇 Psalm 123: 1-4	坐
獻 詩 ANTHEM	詩班 CHOIR	坐
	『我的眼睛已經看見』	
	" MINE EYES HAVE SEEN THE GLORY "	
讀 經 SCRIPTURE LESSON	馬可福音 Mark 5:21-24, 35-43	坐
講 道 SERMON	『只要信!』	坐
	" JUST BELIEVE! "	
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI		立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 COMMUNION HYMN	#251 『永生之言歌』	坐
	" BREAK THOU THE BREAD OF LIFE "	
聖 餐 HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言 *MISSION STATEMENT		立
奉 獻 OFFERING	請於崇拜後,投入奉獻箱內	坐
	Please drop in the Offering Box after Service.	
獻 禮文 *OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝 福 *BENEDICTION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	立
阿 們 頌 *AMEN	#675	立
唱 詩 *HYMN	#441 『我靈鎮靜歌』	立
	" BE STILL, MY SOUL, THE LORD IS ON MY SIDE "	

*please stand

在崇拜前,請將手提電話響鬧裝置調至靜音,讓我們一同安靜敬拜主。

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。
Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

啟應文：詩篇 123 篇 1-4 節

主席啟：坐在天上的主啊，我向祢舉目。

會眾應：看哪，僕人的眼睛怎樣望主人的手，使女的眼睛怎樣望主母的手，我們的眼睛也照樣望耶和華我們的上帝，直到祂憐憫我們。

啟：耶和華啊，求祢憐憫我們，憐憫我們！因為我們被藐視，已到極處。

應：我們被那些安逸人的譏諷和驕傲人的藐視，已到極處。

Responsive Reading: Psalm 123:1-4

1 I lift up my eyes to you, to you whose throne is in heaven.

2 As the eyes of slaves look to the hand of their master, as the eyes of a maid look to the hand of her mistress, so our eyes look to the LORD our God, till he shows us his mercy.

3 Have mercy on us, O LORD, have mercy on us, for we have endured much contempt.

4 We have endured much ridicule from the proud, much contempt from the arrogant.

講道經文：馬可福音 5: 21-24, 35-43

²¹ 耶穌坐船又渡到那邊去，就有許多人到祂那裡聚集，祂正在海邊上。²² 有一個管會堂的人，名叫睚魯，來見耶穌，就俯伏在祂腳前，²³ 再三地求祂，說：「我的小女兒快要死了，求祢去按手在她身上，使她痊癒，得以活了。」²⁴ 耶穌就和他同去。有許多人跟隨，擁擠祂。³⁵ 還說話的時候，有人從管會堂的家裡來，說：「你的女兒死了，何必還勞動先生呢？」³⁶ 耶穌聽見所說的話，就對管會堂的說：「不要怕，只要信！」³⁷ 於是帶著彼得、雅各和雅各的

兄弟約翰同去，不許別人跟隨祂。³⁸ 他們來到管會堂的家裡，耶穌看見那裡亂嚷，並有人大大地哭泣哀號，³⁹ 進到裡面就對他們說：「為什麼亂嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡著了。」⁴⁰ 他們就嗤笑耶穌。耶穌把他們都攆出去，就帶著孩子的父母和跟隨的人進了孩子所在的地方，⁴¹ 就拉著孩子的手，對她說：「大利大，古米！」（翻出來就是說：「閨女，我吩咐你起來！」）⁴² 那閨女立時起來走，他們就大大地驚奇；閨女已經十二歲了。⁴³ 耶穌切切地囑咐他們，不要叫人知道這事，又吩咐給她東西吃。

Scripture Lesson: Mark 5:21-24,35-43

²¹ When Jesus had again crossed over by boat to the other side of the lake, a large crowd gathered around him while he was by the lake. ²² Then one of the synagogue leaders, named Jairus, came, and when he saw Jesus, he fell at His feet. ²³ He pleaded earnestly with Him, "My little daughter is dying. Please come and put your hands on her so that she will be healed and live." ²⁴ So Jesus went with him. A large crowd followed and pressed around Him. ³⁵ While Jesus was still speaking, some people came from the house of Jairus, the synagogue leader. "Your daughter is dead," they said. "Why bother the teacher anymore?" ³⁶ Overhearing what they said, Jesus told him, "Don't be afraid; just believe." ³⁷ He did not let anyone follow Him except Peter, James and John the brother of James. ³⁸ When they came to the home of the synagogue leader, Jesus saw a commotion, with people crying and wailing loudly. ³⁹ He went in and said to them, "Why all this commotion and wailing? The child is not dead but asleep." ⁴⁰ But they laughed at Him. After He put them all out, He took the child's father and mother and the disciples who were with Him, and went in where the child was. ⁴¹ He took her by the hand and said to her, "*Talitha koum!*" (which means "Little girl, I say to you, get up!"). ⁴² Immediately the girl stood up and began to walk around (she was twelve years old). At this they were completely astonished. ⁴³ He gave strict orders not to let anyone know about this, and told them to give her something to eat.

詩班獻詩歌詞

Mine Eyes Have Seen the Glory (我的眼睛已經看見)

Mine eyes have seen the glory of the coming of the Lord, He is trampling out the vintage where the grapes of wrath are stored, He hath loosed he fateful lightning of His terrible swift sword, His truth is marching on. Glory, glory, hallelujah! Glory, glory, hallelujah! Glory, glory, hallelujah! our God is marching on. In the beauty of the lilies, Christ was born across the sea, with a glory in His bosom that transfigures you and me, As He died to make men holy, let us die to make men free, while God is marching on. Glory, glory, hallelujah! Glory, glory, hallelujah! Glory! Glory, hallelujah! our God is marching on. 我的眼睛已經看見主降臨的大榮光；祂正踏盡一切不良葡萄，使公義顯彰，祂已抽出祂的怒劍發出閃閃的光芒，祂真理在進行。榮耀榮耀哈利路亞，榮耀榮耀哈利路亞，榮耀榮耀哈利路亞，我神正在進行。基督誕生於猶太地，美麗正如百合花，在祂心懷滿有榮光，使我們改變像祂，祂捨命使世人成聖，我也願捨己救人，真神正在進行。榮耀榮耀哈利路亞，榮耀榮耀哈利路亞，榮耀榮耀哈利路亞榮耀榮耀哈利路亞，我神正在進行。

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
2. 主日晨禱小組：逢主日上午十時半至十時五十分在聖堂舉行，請各兄姊參加。
3. 祈禱會：逢禮拜四下午二時，請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
4. 伉儷團契例會：下主日下午二時半舉行，請各團友屆時參加。
5. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212)964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
6. 本堂在網址 www.fcpc.org 上載主日週刊，講道錄音，請瀏覽及收聽。

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,

三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語, 華語溝通能力;

中, 英文, 電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

獻花

李許妙梨合家紀念李鵬光先生

主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(七月七日)聖餐主日	下主日(七月十四日)
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老	李澤華牧師 / 梁美娥長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
司事/招待	陳張愛萍長老 / 關李月霞執事	陳張愛萍長老 / 胡國傑長老
聖餐主禮	梁李萍清長老	梁燦南長老
聖餐襄禮	胡國傑長老 方鈺澄長老	陳盧秀華執事 李許妙梨長老
聖餐預備	黃李雪清執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事
出版周刊	李鳳屏女士 余健雄先生	李鳳屏女士 余健雄先生

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:
林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、
陳曾惠英長老、唐顯慶長老、鍾鎮練長老、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。

WELCOME!

11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service	July 7, 2024 Holy Communion Sunday	July 14, 2024
SPEAKER:	Evangelist Elaine Shao	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Mei Luk
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
ORGANIST:	You Zheng Jiang	You Zheng Jiang
HOLY COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
HOLY COMMUNION ASSISTANTS:	Kenneth Wu, Yuk Ching Fong Sau Wah Chan, Miao Li Lee	
USHERS:	Ada Chan, Susan Quan	Ada Chan, Kenneth Wu
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Virgil Wong
DECORATING FLOWERS ON ALTAR:	Elaine Shao	Elaine Shao
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for Elder David Chung's speedy recovery from illness.
- Prayer for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) Sunday Morning Prayer Group...** every Sunday from 10:30 a.m. to 10:50 a.m. in Sanctuary.
- 4) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 5) Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** next Sunday at 2:30 p.m.